

Рецензия / Book Reviews

<https://elibrary.ru/THCWFH>

УДК 821.133.1.0

ББК 83.3(4Фра)52

ВЕРНОСТЬ ВЕРНУ.
«ВОССТАНОВЛЕННАЯ» ВЕРСИЯ
РОМАНА «ДВАДЦАТЬ ТЫСЯЧ ЛЬЕ
ПОД ВОДОЙ»

© 2023 г. К.А. Чекалов

Институт мировой литературы им. А. М. Горького

Российской академии наук, Москва, Россия

Дата поступления статьи: 03 октября 2022 г.

Дата одобрения рецензентами: 18 ноября 2022 г.

Дата публикации: 25 сентября 2023 г.

<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-3-322-337>

Аннотация: В 2022 г. университетское издательство “Presses universitaires Blaise-Pascal” (г. Клермон-Ферран, Clermond-Ferrand) выпустило в свет первое академическое издание одного из наиболее известных произведений Жюль Верна, романа «Двадцать тысяч лье под водой». Публикатор, в недавнем прошлом профессор Университета в Гонконге Уильям Бутчер, автор англоязычной биографии писателя (2006) и многочисленных работ о Верне, характеризует данное издание как «восстановленную версию» романа. Книга представляет собой плод многолетних изысканий ученого, поставившего себе целью восстановить произведения Верна в их первоизданном, свободном от масштабной издательской правки виде. Как известно, все входящие в цикл «Необыкновенные путешествия» сочинения подверглись (в разной степени) коррективам со стороны издателя Пьера-Жюль Этцеля, а затем и его сына Луи-Жюль. Ранее У. Бутчер выпустил английские переводы, а затем и заново откомментированные оригинальные версии нескольких сочинений писателя: «Пять недель на воздушном шаре», «Путешествие к центру Земли», «Приключения капитана Гаттераса», «Вокруг света за восемьдесят дней» и пр., однако карманный формат указанных изданий не позволял в полной мере реализовать амбициозную эдиционную установку исследователя. В рецензии рассматриваются положенные в основу издания «Двадцати тысяч лье под водой» стратегии, которые сам У. Бутчер именует «деэтцелизацией» (“déhetzelisation”). Издание снабжено обширным научным аппаратом (вступительная статья, обоснование текста, указатель имен, биографическая справка, подробная хронология написания романа, аналитическая библиография и пр.).

Ключевые слова: роман, издание, рукопись, правка, издатель, читатель, купюра, персонаж, сюжет.

Информация об авторе: Кирилл Александрович Чекалов — доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9050-0636>

E-mail: tchekalov@yandex.ru

Для цитирования: Чекалов К.А. Верность Верну. «Восстановленная» версия романа «Двадцать тысяч лье под водой» // Studia Litterarum. 2023. Т. 8, № 3. С. 322–337. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-3-322-337>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Studia Litterarum,
vol. 8, no. 3, 2023

YEARNING FOR VERNE. TWENTY THOUSAND LEAGUES UNDER THE SEAS “RESTORED” EDITION

© 2023, Kirill A. Chekalov
*A.M. Gorky Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia*
Received: October 03, 2022
Approved after reviewing: November 18, 2022
Date of publication: September 25, 2023

Abstract: In 2022, the university press *Presses universitaires Blaise-Pascal* (Clermont-Ferrand, France) published the first scholarly edition of one of the most prominent works by Jules Verne — *Twenty Thousand Leagues Under the Seas*. The publisher, ex-professor at the University of Hong Kong, and author of Jules Verne’s English-language biography (2006), as well as numerous works about the writer, William Butcher, describes this edition as the novel’s “restored revision” (*texte restauré*). This book is the result of many years of research into restoring Jules Verne’s works in their original form, untouched by extensive editorial revisions. It is commonly known that all works in *The Extraordinary Voyages* collection underwent various amendments and adjustments by the publisher Pierre-Jules Hetzel and later on, by Jules Verne’s son Louis-Jules. W. Butcher previously published English translations and the original versions of certain Jules Verne’s works, including *Five Weeks in a Balloon*, *Journey to the Center of the Earth*, *The Adventures of Captain Hatteras*, *Around the World in Eighty Days* and others. The pocket size of these editions, however, would not allow to carry out the ambitious editorial project. This review focuses on the core strategies of the *Twenty Thousand Leagues Under the Seas*’s edition, which W. Butcher refers to as *déhetzelisation*. The edition also includes a comprehensive scholarly apparatus (an introductory article, rationale, name index, biographical background, detailed chronology of novel writing, annotated bibliography, etc.).

Keywords: novel, publication, manuscript, editing, publisher, reader, cut, character, plot.

Information about the author: Kirill A. Chekalov, DSc in Philology, Director of Research, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9050-0636>

E-mail: tchekalov@yandex.ru

For citation: Chekalov, K.A. “Yearning for Verne. *Twenty Thousand Leagues under the Seas* ‘Restored’ Edition.” *Studia Litterarum*, vol. 8, no. 3, 2023, pp. 322–337. (In Russ.)
<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-3-322-337>

«Больше всего в жизни я сожалею о том, что так и не занял достойного места во французской литературе», — заявил в декабре 1893 г. Жюль Верн в интервью американскому журналисту Роберту Шерарду [12, с. 633]. Писателя угнетало, что его так и не избрали во Французскую академию и причислили к авторам детских книг — или, во всяком случае, сблизили его с «популярным романом», от которого он старательно (хотя и без особых на то оснований) стремился отгородиться. Из ранней переписки Верна с его издателем Этцелем следует, что будущий автор «Таинственного острова» придавал большое значение выработке собственного литературного стиля. В связи с этим он настаивал: «к чему я стремлюсь в первую очередь, так это стать *настоящим писателем ...*» (здесь и ниже курсив Верна. — К.Ч.). Кроме того, будущий автор «Таинственного острова» использовал слово *styliste* как тот идеал письма, к которому он стремится [3, р. 28].

Увы, и после кончины писателя ему долгое время не удавалось попасть в пантеон национальных классиков. Хотя столь известные мастера французской словесности, как Поль Клодель, Гийом Аполлинер, Макс Жакоб и Морис Баррес высоко ценили литературные достоинства его сочинений, вплоть до конца XX в. он казался нежелательным в «Республике словесности» гостем. Ситуация начала меняться в последней четверти столетия благодаря деятельности ряда французских ученых, в первую очередь — связанных с реанимированным в 1967 г. журналом «Бюллетень общества Жюль Верна» (BSJV). К настоящему времени во французской науке о литературе доминирует представление о Жюле Верне как о яркой звезде литературного небосклона, вполне достойной углубленного научного изучения.

Среди исследователей, в центре научных штудий которых находится творчество Верна, следует назвать и составителя рецензируемого издания. Уильям Бутчер (род. в 1951 г.), выпускник ENS (Высшей нормальной школы, Париж), в прошлом профессор университета в Гонконге, а ныне независимый исследователь, уже давно и углубленно занимается изучением творчества французского писателя. Еще в 1990 г. он выпустил в Лондоне монографию «Путешествие Верна в центр самого себя. Пространство и время в “Необыкновенных путешествиях”», причем предисловие к ней написал сам Рэй Бредбери. Затем им были выполнены новые переводы на английский язык таких знаменитых романов писателя, как «Путешествие к центру Земли» (1864), «Путешествие и приключения капитана Гаттераса» (1864–1865) и «Вокруг света за восемьдесят дней» (1872), а также гораздо менее известных произведений — «Путешествие в Англию и Шотландию задом наперед» (соч. 1859, опубл. 1989), «Веселые неприятности трех путешественников в Скандинавии» (написана только первая глава; соч. 1861, опубл. 2003) и «Маяк на краю света» (соч. 1901, опубл. 1905). В 2006 г. Бутчер издал биографию Верна, которая в 2020 г. была переиздана в расширенном варианте. На рубеже XX–XXI вв. исследователь уверенно переходит из англоязычного научного пространства во франкоязычное и приступает к публикации на территории Гексагона «классических» романов Верна с обширным (насколько это вообще возможно в рамках карманного формата) научным аппаратом. При этом важно подчеркнуть, что Бутчер рассматривает Верна именно как классика французской и европейской словесности, без каких-либо поправок на его связь с «популярным романом» и детской литературой.

Методологические принципы ученого изложены им в монографии 2015 г. с весьма многообещающим названием «Неизвестный Жюль Верн. Расшифрованные рукописи» [2]. Понятие «неизвестный Жюль Верн» в сознании исследователей обычно ассоциируется с неопубликованными при жизни сочинениями писателя, включая уже упомянутый набросок романа «Путешествие в Англию и Шотландию задом наперед», еще одно раннее сочинение — «Париж в XX веке» (соч. 1860 или 1863, опубл. 1994); отдаленный эскиз «Таинственного острова» — «Дядюшка Робинзон» (соч. 1865–1871, опубл. 1991); обширный пласт драматургии, а также целый ряд оригинальных версий поздних произведений Верна. Однако Бутчер в

данном случае имеет в виду нечто иное. С его точки зрения, корпус «Необыкновенных путешествий», который с давних пор находится в распоряжении читательской аудитории, дает искаженное представление об истинных текстах Верна. Ученый полагает, что «издатель неизменно оказывал сильное давление на Верна с тем, чтобы книги его были в большей мере сориентированы на рыночный спрос, меньше затрагивали политические и литературные темы, были в большей степени пригодны для подросткового чтения» [2, р. 30]. В данном контексте «неизвестный Жюль Верн» — это именно авторские версии всех, в том числе и хрестоматийных, его сочинений. У. Бутчер ставит себе задачу максимально полно донести до читателя эти версии, но, разумеется, не может не считаться с конкретными установками отдельно взятых издателей. В выпущенных известнейшим парижским издательством “Gallimard” изданиях карманного формата (коллекция “Folio Classique”) он действует по программе-минимум, т. е. снабжает переводы модернизированным научным аппаратом, частично включает в издание авторские варианты и более или менее детально описывает издательские купюры, замены и интерполяции. Предпринятые Бутчером и адресованные широкой публике издания не только имели (и имеют) спрос у читателей, но и оказались весьма положительно встречены научным сообществом (включая, например, таких известных специалистов по творчеству Верна, как Мари-Элен Юэ и Даниэль Компер).

В заключительной главе к этой монографии (она именуется «Деэцелизировать Верна») формулируются практические задачи, которые стоят перед серьезными публикаторами произведений писателя. Здесь, по мнению Бутчера, в каждом конкретном случае надлежит исходить из степени вторжения издателя Пьера-Жюля Этцеля в текст. Если романы «Пять недель на воздушном шаре» (1863) и «Путешествие к центру Земли» (1864) в целом не нуждаются в радикальном пересмотре публикуемого текста, то «Капитан Гаттерас», «Двадцать тысяч лье под водой» и «Таинственный остров» (1874–1875), по мнению исследователя, следует переиздать в аутентичном виде [10, с. 455], не только изъяв интерполяции Этцеля и восстановив отвергнутые им пассажи и целые главы, но и исправив переходящие из одного издания в другое опечатки и ошибочные написания топонимов. А «этцелизированные» версии трех перечисленных выше романов надлежит, полагает исследователь, вообще изъять из обращения [2, р. 457].

Дело, правда, осложняется тем, что далеко не все черновые рукописи «читабельны»: в некоторых случаях, как, например, в рукописи романа «Черная Индия» (1877), разобрать зачеркнутый текст крайне затруднительно. Кроме того, реализация выдвинутой Бутчером программы-максимум, т. е. публикация под одной обложкой всех имеющихся вариантов текста, кажется совершенно утопичной (значительное разрастание объема и без того масштабной книги не устроило бы издателей, да и большинство читателей). Интересно, что по отношению к такого рода гипотетическому изданию Бутчер использует термин “variogum”, который, вообще говоря, обычно относят к изданиям античных классиков. Это лишний раз говорит о том высоком статусе, который имеет в глазах исследователя творчество Верна.

Для У. Бутчера характерна заостренная и черно-белая обрисовка проблемы взаимоотношений Верна с Этцелем. Исследователь склонен сильно упрощать эту проблему и трактовать ее исключительно как конфликт коммерческой выгоды с полетом творческой фантазии. Один из рецензентов даже охарактеризовал монографию в целом как «процесс над Этцелем» [1]. Не все верноведа разделяют данную установку. Например, столь уважаемый в научном сообществе исследователь творчества Верна, как Симона Вьерн (1930–2016), придерживалась гораздо более мягкого подхода к данной проблеме. По ее мнению, «представляется чрезмерно преувеличенным утверждение, согласно которому Этцель эксплуатировал Верна» [6, р. 55]. К тому же, как показывает исследовательница, Верн совсем не всегда следовал указаниям издателя. С этим утверждением, впрочем, солидарен и У. Бутчер — в этой связи он напоминает о том, что Этцель в письме от 25 апреля 1869 г. предлагал писателю потратить месяц и создать дополнительный том «Двадцати тысяч лье под водой» [3, р. 101], причем вроде бы самолично дописал эпизод с невольничьим судном (впоследствии утерянный). Однако данной рекомендации Верн так и не внял.

Что же касается рецензируемого издания, то оно представляет собой первый во Франции образец осуществления Бутчером его программы-медиум, т. е. дает читателю возможность ознакомиться с максимально приближенным (по Бутчеру) к авторскому замыслу текстом Верна. (Ранее, в 2009 и 2019 гг., выходил в свет заново выполненный Бутчером английский перевод романа). Книга «Двадцать тысяч лье под водой» характе-

ризуется ученым как «самый амбициозный» из включенных в цикл «Необыкновенные путешествия» роман [14, p. 7]. Огромная популярность этого произведения, которое есть все основания относить к разряду бестселлеров (количество переизданий и их общий тираж являются рекордными), не исключает того обстоятельства, что «Двадцать тысяч лье под водой» с самого начала стали предметом искажений и корректив, так что «репутация книги у международной читающей публики мало соответствует намерениям писателя» [14, p. 7].

Первые упоминания о работе над романом относятся к 1866 г.; первоначально он должен был называться «Подводное путешествие» (“*Voyage sous les Eaux*”). По мнению Бутчера, книга была полностью написана к апрелю 1869 г.; она публиковалась на страницах журнала “*Magasin d’éducation et de récréation*” с 20 марта по 20 июля того же года, причем в замедленном темпе, из расчета четыре главы в месяц.

В распоряжении исследователей имеются две рукописи, созданные в 1868–1869 гг., причем от первого ко второму варианту (который в то же время нельзя назвать беловиком) заметно улучшается стиль. На полях второй рукописи можно увидеть пометки Этцеля (они снабжены его инициалом — Н); как правило, они относятся к узловым эпизодам романа. Обращает на себя внимание, что в указанной рукописи прослеживаются два разных почерка — самого Верна и секретарши-копиистки. Что же касается первой рукописи, то на ее полях имеется множество верновских пометок, не всегда относящихся собственно к роману; чисто бытовые записи представляют, по Бутчеру, ценный биографический источник. Кроме того, встречаются небольшие рисунки.

Оцифрованные версии обеих рукописей романа вполне доступны исследователям, да и всем заинтересованным читателям: их можно найти на сайте “Gallica” Национальной библиотеки Франции. Кроме того, в библиотеке Амьена имеются гранки первого тома романа (по Бутчеру, они идентичны первому отдельному изданию *in octavo*, выпущенному в 1871 г.). Однако, к удивлению ученого, всерьез эти рукописи никто не изучал. Издатели (и не только во Франции, но и за ее пределами) продолжают основываться на тексте, не только в значительной мере искаженном редакторской правкой, но и заключающем в себе целый ряд чисто технических опечаток и неточностей. Более того, публикуемый обычно текст не вполне соответ-

ствует «каноническому», т. е. последнему из числа просмотренных Верном изданий Этцеля. В обосновании текста Бутчер указывает, что его версия основана на двухтомном издании 1900 г. (сорок третье по счету; оцифровано и доступно на упомянутом сайте “Gallica”) как максимально приближенном к последнему рукописному варианту.

Исследователь дает высокую оценку стилистическому и нарративному мастерству писателя, которого он относит к «романтикам» [14, р. 11]. При анализе системы образов основное внимание, естественно, оказывается сфокусировано на капитане Немо. Бутчер склонен к некоторой гиперболизации этого персонажа — гражданина мира (сочетающего французский утонченный вкус с британским пристрастием к обустройству домашнего очага) и гуманиста (в духе ренессансной парадигмы). Пресловутое индийское происхождение Немо, о котором заходит речь в «Таинственном острове», — результат вмешательства Этцеля, наотрез отказавшегося от «польского следа»; по мнению Бутчера, оно выглядит искусственным наслоением; зато «многие признаки указывают на то, что капитан был французом» [14, р. 14]. В целом Бутчер полагает, что Немо в «Таинственном острове» разительным образом отличается от Немо — протагониста романа «Двадцать тысяч лье под водой» [14, р. 541].

Но и от одной версии рассматриваемого нами романа к другой образ капитана Немо подвергался довольно значительным изменениям. В рукописных версиях любимому персонажу Верна придан явственный налет байронизма, причем поведение его носит гораздо более агрессивный по отношению к внешнему миру характер. Например, в исходном варианте главы XXII первой части («Молния капитана Немо») он не просто отпугивает электрическим разрядом папуасов, которые осмелились атаковать «Наутилус», но безжалостно убивает их: «вокруг “Наутилуса” плавала сотня трупов» [14, р. 230]. В то же время устранены и эпизоды прямо противоположного свойства, когда Немо выказывает свои симпатии к туземцам.

Что касается французской тематики, то Этцель очень последовательно изымал из текста не просто упоминания о Франции, но даже любые намеки на нее. В картинной галерее капитана Немо поначалу фигурировали современные Верну французские художники, о которых он писал в своей ранней статье «Салон 1857 года» (журнал “Revue des Beaux-Arts”, июнь–сентябрь 1857 г.; заново опубликована лишь в 2008 г.); в окончательном ва-

рианте их почти полностью вытеснили зарубежные классики — итальянцы, испанцы, немцы и голландцы.

Бутчер снабжает текст как затекстовыми примечаниями (варианты), так и гораздо более пространными постраничными сносками, временами занимающими до половины страницы и более и явно утяжеляющими чтение. В этих сносках чаще всего вскрываются научные источники тех или иных пассажей романа или же разъясняются многочисленные персоналии. Среди основных научных источников Верна Бутчер указывает монографии «Мир моря» Альфреда Фредоля (1866), «Море» Жюль Мишле (1861), «Физическая география моря» Мэтью Маури (1855, фр. пер. 1861), «Тайны океана» Артюра Манжена (1864).

Иногда сноски приобретают характер комментария-рефлексии (вплоть до обсуждения выбора писателем тех или иных глагольных форм) или вскрывают неэксципированные автором романа цитаты. Следует отметить, что первая часть романа откомментирована Бутчером значительно подробнее, чем вторая.

Именно в XII главе первой части («Всё через электричество») встречается единственная во всем романе авторская сноска. К сожалению, отечественные издатели ее обычно опускают. Речь идет о мощных источниках электричества, которыми располагает «Наутилус» и которые остаются неизвестными Арронаксу. Профессор предполагает, что речь может идти об использовании катушек нового образца или системы неизвестных рычагов. Среди просмотренных мной изданий лишь выпущенный книгоиздательством Вольфа перевод (1908, имеются переиздания) сохраняет сноску, хотя и не указывает ее авторство (в оригинале она снабжена инициалами «J.V»):

И в самом деле, теперь говорят о подобном открытии, благодаря которому, вследствие нового сочетания рычагов, достигаются значительные силы. Не сошелся ли изобретатель с капитаном Немо? [8, с. 88]

У. Бутчер справедливо указывает, что сноска эта не лишена иронии, и в переводе соответствующая интонация также присутствует.

В некоторых случаях комментатор спорит с автором, а то и с его героем. Так происходит, например, в случае с главой XIII первой части («Несколько цифр»). Как объясняет Немо Арронаксу, «Наутилус» пред-

ставляет собой цилиндр с коническими концами; длина и наибольшая ширина цилиндра указаны, причем Немо утверждает, что этих данных вполне достаточно для установления объема и поверхности подводной лодки. У. Бутчер возражает: «для этого необходимо знать не только длину цилиндрической части, но и конических элементов, а этой информации в романе нет» [14, р. 139, сноска «с»].

В главе XV первой части «Письменное приглашение» Арронакс сообщает о себе несколько странную информацию: “cette pensée se lisait clairement sur mon visage”; «откуда Арронаксу это известно?», — задает риторический вопрос Бутчер [14, р. 163]. Кстати, из отечественных переводчиков некоторый алогизм этого заявления ощутил, кажется, только Игнатий Петров (его версия впервые была издана в 1933 г.) и придал переводу отсутствующую в оригинале модальность: «эти мысли, **вероятно**, легко можно было прочесть на моем лице <выделено мной. — К.Ч.>» [9, с. 91]. Еще один пример корректирующего комментария: Бутчер укоряет Верна за упоминание о наядах в связи с подводной экскурсией Немо и Арронакса (глава XVI первой части, «Прогулка по равнине»): наяды ассоциируются с пресными водами [14, р. 172] (по логике вещей здесь должны скорее фигурировать nereиды).

В главе XVIII первой части («Четыре тысячи лье под Тихим океаном») Арронакс читает «прекрасное сочинение Жана Масэ “Слуги желудка”» [6, р. 157]. К этому пассажи Бутчер делает сноску [14, р. 188, сноска «с»], в которой содержится не только комментарий к персоналии (Жан Масэ, 1815–1894, сооснователь журнала “Magasin d’éducation et de récréation” вместе с Этцелем, автор ряда научно-популярных книг; писатель поет ему осанну в романе «Париж в XX веке»), но и указание на произведенную Верном по сравнению с рукописью замену. Первоначально в тексте фигурировало другое, еще более известное произведение Масэ, а именно «История горбушки хлеба» (1861). Вполне возможно (хотя Бутчер напрямую этого не утверждает), что данная корректура преследовала вполне прагматическую цель: в первом номере журнала от 20 марта 1864 г. читатели смогли одновременно прочитать две главы «Капитана Гаттераса» и первую главу «Слуг желудка»; в последующих номерах соседство продолжилось. Причем популярная анатомия Масэ не особенно привлекала детей, которые «поспешно перелистывали “Слуг желудка”, чтобы поскорее перейти к “Гаттерасу”» [5,

р. 107]. Таким образом, в окончательной версии Верн неназойливо соединяет рекламу собственного издателя с рекламой собственной книги.

Еще один скорректированный по сравнению с рукописью фрагмент касается подчеркнутого игнорирования праздника Рождества на борту «Наутилуса» (глава XIX первой части, «Ваникоро»). В переводах советского периода, сильно зависимых от атеистической пропаганды (А.Р. Беляев, 1929; И. Петров), данный пассаж «от греха подальше» попросту опущен. В других русскоязычных версиях он присутствует: «В тот день было Рождество, и Нед Ленд, как мне показалось, приуныл, вспоминая традиционное “Christmas” — подлинный семейный праздник, до фанатизма почитаемый протестантами» [10, с. 171]. В первой версии своего перевода Марко Вовчок, в соответствии с четко сформулированными ею переводческими принципами, не просто видоизменяет текст, но и вводит отсутствующую в оригинале прямую речь:

Это было как раз в день Рождества Христова и Нед Ленд приуныл.

— Вот каторга-то! говорил он. Такой праздник, а мы гуляем в стальном ящике под водою! [7, с. 146]

Между тем Вовчок со своими вольностями оказывается парадоксальным образом ближе к исходному замыслу писателя. Как отмечает Бутчер, во второй рукописи упоминание о семейном празднике, равно как и о протестантах, отсутствует — там данный пассаж звучал следующим образом: «ничто из происходящего на борту не позволяло мне предположить, что здесь соблюдается празднование Рождества, этот важнейший для христиан обряд» [14, р. 195, сноски «с»]. Вполне возможно, что речь идет о предложенной Этцелем интерполяции благочестивого свойства (из той же категории, что и замена предсмертной реплики капитана Немо в «Таинственном острове»). Казалось бы, мелкая правка, но с учетом неизменно возникающей в верноведении темы отношения писателя к религии она приобретает отнюдь не второстепенный смысл.

Еще один пример издательской интерполяции обнаруживается в главе XXIV первой части романа («Коралловое царство»). Здесь описан ритуал подводных похорон матроса с «Наутилуса», причем капитан Немо остро переживает его гибель: «мы вырыли могилу, а полипы возьмут на себя труд сохранить наши трупы на веки веков.

И, торопливо закрыв лицо сжатыми руками, капитан Немо безуспешно старался подавить вырывавшееся рыдание» [11, с. 218].

Однако в рукописи выделенная мной фраза отсутствует. По мнению Бутчера, мелодраматический акцент привнесен в данный эпизод Этцелем в соответствии с высказанным им самим в письме Верну от 14 августа 1868 г. пожеланием — «добавить слезу» [3, р. 87].

В главе VII второй части («Через Средиземное море за сорок восемь часов») содержится чрезвычайно подробное описание подводного мира Средиземного моря, которое преподносится как научное исследование, выполненное слугой Арронакса Конселем. Надо сказать, в русских переводах здесь чаще всего делаются купюры; редакторы исходят из того, что наукообразный дискурс только утомит подростков. При этом, однако, упускается из виду другой аспект дискурса — поэтический. Приведем фрагмент перевода Марко Вовчок в его оригинальной, еще не искаженной вмешательством редакторов версии:

Между длиннохвостыми, подразделенными на пять семейств, на панцирных, землекопов, настоящих раков (*astacus*), гарнелевых и иглоногих, он называет лангуст обыкновенных, мясо самок которых так известно своим вкусом; листорожцев кольчатых или так называемую морскую саранчу, прибрежных гребий и многие другие виды употребляемых в пищу скорлупняков, не упоминая однако о подразделении *astacus*, которое обнимает собой обыкновенных гомаров, или морских раков вообще, потому что лангусты единственные представители гомаров Средиземного моря. Наконец между бесхвостыми он наблюдал дроици обыкновенных, ютившихся обыкновенно под покинутою раковиною, которую они завладевают, майю рогатую, диогенова отшельника, ужомку и других [7, с. 275–276].

Этот перевод сочетает высокую степень верности оригиналу (вообще говоря, несвойственной Марко Вовчок!) с той самой вербальной магией, которой писатель уделял большое значение. Именно в данном эпизоде, по верному заключению Бутчера, псевдонаучность начинает доминировать над научностью: описаны даже те виды обитателей морского дна, которых ни Арронакс, ни Консель вообще не видели [14, р. 315, сноска «а»]. «Океанографическая кругосветка» [13, р. 1314], вполне соответствующая этцелев-

ской установке на выработку своего рода популярной естественнонаучной энциклопедии, приобретает здесь психоделический оттенок.

Совершенно иного рода «недетский» эпизод встречается в главе XVIII второй части (ее название переводят то как «Спруты», то как «Осьминоги»). В беседе Конселя с Недом Лендом заходит речь о легендарных морских чудовищах — кракенах. Но дело в том, что слово “kraken” (английского происхождения) во французском языке созвучно не совсем пристойному слову “craque” (вариант: “craquette”), обозначающему женский половой орган. Обсценный намек в оригинале очень прозрачен; наши переводчики обычно игнорируют эту скандальную аллюзию (или попросту не улавливают ее?); лишь в оригинальной версии перевода Марко Вовчок она все-таки угадывается:

— Я желал бы повстречаться лицом к лицу с осьминогом, о котором столько слышал; он, говорят, настолько силен, что может корабль утянуть в бездну. Их еще называют крак...

— Крак! И довольно, подсмеялся канадец. Крак всё объясняет!

— Кракенами, не смущаясь договорил Консейль [7, с. 377].

Как отмечает Бутчер, на полях второй рукописи к этому эпизоду сделаны карандашные пометки, обведенные затем чернилами: восклицательный знак в сочетании с вопросительным. Таким образом, легкомысленную игру слов Этцель явно намеревался изъять — но так и не изъяс; обсуждения этого вопроса в письмах мы не находим. Кроме того, здесь возможно присутствие литературных аллюзий. На одну из них Бутчер указывает (комедия «Господин Крак в своем имении, или Гасконцы» Жана-Франсуа Коллена, 1792) [14, р. 417, сноска «с»], другую, хронологически более близкую к роману Верна, — игнорирует (непритязательная нравоучительная комедия графини де Сегюр «Малыш Крак», 1866).

В текст издания включено обширное введение (33 страницы) и приложение (“Dossier”, 165 страниц), куда входят подробное текстологическое описание рукописей, история генезиса романа, анализ иллюстративного ряда, биографическая справка, фрагменты переписки Верна с Этцелем, обширная комментированная библиография и именной указатель. Кажется, здесь ничто не упущено (ну разве что за вычетом небольшого авторского

предисловия к журнальной версии романа, которое обычно не воспроизводится в современных изданиях; было бы целесообразно поместить его в приложение).

В целом данное издание приближено к тем правилам, которые соблюдаются при подготовке томов издательской коллекции «Литературные памятники». Хотелось бы надеяться, что когда-нибудь книги Жюль Верна займут подобающее им место в этой столь уважаемой всеми библиофилами отечественной серии.

Нельзя сказать, что во Франции ранее не предпринималось никаких попыток выпустить в свет академическое издание «Двадцать тысяч лье под водой». В 2012 г. в коллекции «Библиотека Пляды» издательства «Flammariion» уже печатался том сочинений Верна (под редакцией поэта и литературоведа Ж.-Л. Стейнметца), куда были включены романы «Дети капитана Гранта» и «Двадцать тысяч лье под водой» [13]. Издание отразило тот процесс содержательного обновления серии, который наметился еще в начале 2000-х гг. и был ознаменован публикацией тома сочинений Ж. Сименона, что в ту пору произвело эффект «государственного переворота» [12, с. 74]. Однако надо иметь в виду, что «Библиотека Пляды» — достаточно дорогостоящее издание (стоимость вышеназванного тома в три раза превосходит стоимость рецензируемой книги). Затекустовый комментарий к роману «Двадцать тысяч лье под водой», который включен в издание «Библиотеки Пляды», выполнен вполне квалифицированно, носит подчеркнуто академический характер и изобилует отсылками к научной традиции (в числе прочих здесь цитируются и работы Бутчера), но при этом не является исчерпывающим. Самое же главное, при всем уважении к составителям тома они не относятся к числу столь крупных специалистов по творчеству Верна, как У. Бутчер.

Важным достоинством рецензируемого издания следует считать некоторое смягчение позиции исследователя по отношению к вкладу Этцеля: если в книге «Неизвестный Жюль Верн» дело доходило до настоящей демонизации издателя с его «смертоносной хваткой» [2, р. 449], то теперь речь идет лишь о «достойных сожаления изменениях» [14, р. 17]. Конечно, издание станет чрезвычайно ценным подспорьем для всех ученых, занимающихся творчеством писателя, да и заинтересует многих гуманитариев. И все-таки возникают некоторые сомнения по поводу того, может ли оно

считаться подлинным открытием «неизвестного Верна» широкой публике. Различия между публикуемой версией и тем текстом, который хорошо известен читателям, при ближайшем рассмотрении не носят столь принципиального характера, как это хотелось бы доказать У. Бутчеру, а безоговорочно утверждать, что все изменения были внесены в текст именно по указке Этцеля, нет никаких оснований. Вряд ли широкий читатель по достоинству оценит масштабную текстологическую работу, проведенную Бутчером. Ему скорее хотелось бы увидеть радикально обновленную версию знаменитого романа, но этого не происходит. Возможно, эффект новизны окажется более выраженным при подготовке ученым научных изданий «Таинственного острова» или «Капитана Гаттераса» (если таковые состоятся).

Список литературы

Исследования

- 1 Bareit N. William Butcher. *Jules Verne inédit. Les manuscrits déchiffrés* // «Lectures» [Online], Reviews, Online since 22 April 2015, connection on 12 August 2022. URL: <http://journals.openedition.org/lectures/17836> (дата обращения: 12.08.2022).
- 2 Butcher W. *Jules Verne inédit: les manuscrits déchiffrés*. Lyon: ENS éditions, 2015. 488 p.
- 3 Correspondance inédite de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel: 1863–1886. Genève: Slatkine, 1999. T. I: 1863–1874. 285 p.
- 4 Dubois J. Le sacre des écrivains // La bibliothèque de la Pléiade: travail éditorial et valeur littéraire. Paris: Éditions des archives contemporaines, 2009. P. 67–78.
- 5 Gauthier G. “Le Magasin d’éducation et de récréation” en 1864 // Europe. 1980. № 619–620. P. 105–116.
- 6 Vierne S. Hetzel et Jules Verne ou l’invention de l’auteur // Europe. 1980. № 619–620. P. 53–64.

Источники

- 7 Верн Ж. Восемьдесят тысяч верст под водой / пер. Марко Вовчок. СПб.: Звонарев, 1870. 414 с.
- 8 Верн Ж. Двадцать тысяч лье (80000 верст) под водой. 4-е изд. СПб.; М.: Т-во М.О. Вольф, 1915. 436 с.
- 9 Верн Ж. 80000 километров под водой / пер. Игнатия Петрова. М.: Молодая гвардия, 1933. 356 с.

- 10 Верн Ж. Двадцать тысяч лье под водой / пер. Марко Вовчок. М.: Эксмо, 2009. 512 с.
- 11 Верн Ж. Двадцать тысяч лье под водой. СПб.: Азбука, 2017. 477 с.
- 12 Шерард Р. Жюль Верн дома. Его мнение о собственной жизни и творчестве // Верн Ж. Собр. соч.: в 29 т. М.: Ладомир, 2010. Т. 29. С. 633–650.
- 13 Verne J. Voyages extraordinaires. Paris: Gallimard, 2012. Т. 1: Les Enfants du capitaine Grant et Vingt Mille Lieues sous les mers. 1396 p.
- 14 Verne J. Vingt mille lieues sous les mers: texte restauré / édition établie, annotée et présentée par William Butcher. Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal, 2022. 634 p.

References

- 1 Bareit, Nicolas. “William Butcher, Jules Verne inédit. Les manuscrits déchiffrés.” *Lectures [Online], Reviews*, pp. 54–65. Available at: <http://journals.openedition.org/lectures/17836> (Accessed 12 August 2022). (In French)
- 2 Butcher, William. *Jules Verne inédit: les manuscrits déchiffrés*. Lyon, ENS éditions, 2015. 488 p. (In French)
- 3 *Correspondance inédite de Jules Verne et de Pierre-Jules Hetzel: 1863–1886*, vol. 1: 1863–1874. Genève, Slatkine, 1999. 285 p. (In French)
- 4 Dubois, Jacques. “Le sacre des écrivains.” *La bibliothèque de la Pléiade: travail éditorial et valeur littéraire*. Paris, Éditions des archives contemporaines, 2009, pp. 67–78. (In French)
- 5 Gauthier, Guy. “‘Le Magasin d’éducation et de recreation’ en 1864.” *Europe*, no. 619–620, 1980, pp. 105–116. (In French)
- 6 Vierende, Simone. “Hetzel et Jules Verne ou l’invention de l’auteur.” *Europe*, no. 619–620, 1980, pp. 53–64. (In French)